No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T1	T2
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Dimana satu dari keledai itu membawa garam dan lainya mutiara	Salah satu diantara keduanya membawa garam dan yang lainnya membawa mutiara
2	وبينما هو سائر بهيما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Dan berjalan melalui sungai kecil	Dan diperjalanan mereka menemukan sungai kecil
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	Kemudian turunlah keledai yang membawa garam untuk menghilangkan rasa hausnya	Maka salah satu keledai yang membawa garam turun untuk menghilangkan dahaga
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الماء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Lalu keluar dan meleburlah garam di bawah keledai itu.	Lalu setelah selesai dan keluar dari sungai, badanya terasa ringan karena garam tersebut larut di air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Dan keledai itu merasakan bahwa barang yang dibawanya ringan	Ketika keledai tersebut merasa bebannya ringan
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Maka keledai yang lain berkata "yang menyebabkan kamu yang dahulunya sedih dan sekarang sudah senang"	Lalu semuanya bertanya "apa yang menyebabkan kamu berubah dari sedih ke senang"
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Maka berkatalah keledai itu"setelah saya turun ke dalam sungai itu saya tidak minum melainkan hanya garam	Lalu ia menjawab "ketika aku turun untuk minum aku belum merasakan senang kecuali setelah garam yang menjadi bebanku turun dari atas badanku
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	-	Dan bersabar sampai seluruh badanku jatuh
9	فتعجب الحمار الىلىني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	terkejutlah keledai yang kedua	Maka keledai kedua merasa terkejut atas apa yang dia lakukan
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Turunlah keledai kedua di dalam sungai si pembawa mutiara untuk minum dan menghilangkan apa yang dibawanya	Maka keledai ke 2 yang membawa mutiara ke sungai untuk minumdan melarutkannya bawaannya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	Lalu keluarlah keledai itu dan merasa lapar/lelah dengan perkara ini.	-
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Maka pedagang melihat keledainya kelelahan	Dan ketika pedangan melihat kejadian tersebut
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	-	Lalu ia berkata wahai orang bodoh
		القيمة	D	С

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T3	T4
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Yang mana keledai pertama membawa garam dan keledai terakhir membawa bunga karang	Salah satunya membawa garam dan yang lainnya membawa mutiara
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Dan ketika ia melewati saluran air	<u>Dan ketika dia berjalan dekat kanal</u> (sungai kecil)
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	Maka keledai yang mengangkut garam menghampiri saluran air tersebut untuk menghilangkan haus	Maka masuklah keledai pembawa garam untuk menghilangkan rasa haus
4	وحرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الماء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	<u>Ketika keledai tersebut selesai</u> menghilangkan rasa haus ia larutkan garam pada air	Kemudian dia keluar beban bawaan nya menjadi ringan karena garam larut dalam air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Dan ketika tersebut menyadari bahwa yang ia pikul menjadi lebih ringan	Dan ketika keledai pembawa garam merasakan ringan bawaannya
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Maka berkata temannya "apa yang menimpamu sehingga keadaanmu berubah dari sedih menjadi senang"	Dan temannya bertanya "apa yang menimpamu sampai keadaanmu berbalik dari sedih menjadi gembira
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Maka berkata keledai yang ditanya "ketika aku menghampiri saluran air dan minum disana aku merasakan garam yang ku pamggul turun dari belakang punggungku	Maka dia menjawab "ketika aku turun aku minum dan aku tidak merasakan apa apa kecuali garam yang larut dari atas punggungku
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	-	Maka aku bersabar sampai semua larut lalu aku keluar
9	فتعجب الحمار الىائني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Mendengar jawaban tersebut kagumlah keledai kedua	Keledai kedua kaget/terkejut dengan nasib baik temannya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Maka bergantilah sekarang keledai kedua yang menghampiri sungai tersebut untuk minum	Maka keledai ke 2 pembawa mutiara masuk ke sungai untuk minum dan melarutkan bawaannya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	-	Kemudian keledai tersebut menjerit kesakitan dari musibah tersebut
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Pedagang tersebut melihat akan hal yang menimpa mereka	Dan ketika pedagang melihat kejadian tersebut
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	Maka pedagang tersebut berkata "dasar bodoh"	Lalu dia berkata "wahai orang paling bodoh
		القيمة	С	В

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T5	T6
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Salah satunya membawa garam dan yang lainnya terjatuh	Yang mana seekor keledai membawa garam dan lainya membawa mutiara
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Dan diantaranya dia berjalan melewati sungai	Dan berjalan diantara sungai kecil
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	Maka turunlah keledai yang membawa garam untuk mengurangi rasa haus	Maka turunlah keledai yang membawa garam ke sungai kecil untuk menghilangkan rasa hausnya
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الماء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Dan mengeluarkan bawaannya yang banyak	Lalu keluar dan meleburkan garam di bawah keledai itu
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Dan pedagang merasa barang bawaannya ringan	Dan keledai merasakan bahwa barang yang dibawanya ringan
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Maka ia berkata pada temannya :siapa yang menyebabkanmu hingga mengubah keadaanmu dari berkecil hati menjadi bahagia"	Maka keledai lain berkata "yang menyebabkan kamu yang dahulunya sedih sekarang malah senang"
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والهلح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Ia berkata "tidak air yang tak turun yang tak pernah aku rasakan kecuali air garam yang diturunkan yang diturunkan dengan cara disaring dari sumbernya	Maka berkatalah keledai itu "ketika saya turun ke dalam sungai itu saya tidak meminum air apapun melainkan hanya garam yang dirasa.
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	Maka bersabarlah hingga terlarut seluruhnya dan keluar air garam tersebut	-
9	فتعجب الحمار الىائني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Maka kagetlah keledai yang kedua dari perkataan baik temannya	Maka terkejutlah keledai yang ke 2
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Turunlah keledai yang ke 2 membawa sesuatu untuk diminum	Turunlah keledai ke 2 di dalam sungai si pembawa mutiara
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	-	Lalu keluarlah keledai itu merasa lapar/lelah dengan perkara itu
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	-	Maka pedagang melihat keledainya kelelahan
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	-	-
		القيمة	Е	D

No	الجملة الفعلىة	الترجمة الجيدة	T7	T8
NO	•	. ,		
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang	Salah satu diantaranya itu membawa	<u>Salah satu diantara mereka</u>
		satu lagi membawa spon	garam	membawa garam
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati	Ketika mereka melihat kanal	<u>Ketika dia berjalan dekat kanal</u>
		sebuah sungai seekor keledai yang membawa	Seekor keledai yang membawa garam itu	Maka turunlah keledai pembawa
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	garam pun langsung turun ke sungai	turun ke kanal untuk menghilangkan	garam untuk menghilankan rasa
3		untuk menghilangkan haus	dahaga	haus
	ب ترْبنچارکتالنانالا فال	Lalu ia keluar dari sungai dan telah	Kemudian dia keluar lalu beban bawaanya	Kemudian dia keluar dan beban
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الماء	berkurang banyak berat bawaannya	menjadi ringan karena garam telah larut ke	bawaanmya menjadi ringan karena
		karena larut dalam air	dalam air	garam larut di dalam air
_	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa	Dan ketika keledai merasakan beban yang	Dan ketika keledai pembawa garam
5	ولما احس اسمار المعه الله	berat bawaannya telah berkurang	ringan	merasakan ringan bawaannya
	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك	Lalu temannya berkata "Apa yang	Keledai yang satunya berkata "apa yang	Dan bertanya temannya "apa yang
	# "	terjadi padamu sehingga kamu	membuat dirimu senang padahal	menimpamu sampai keadaanmu
6	من الهم إلى السرور"	berubah dari murung menjadi	sebelumnya kau terlihat sedih"	berbalik dari sedih menjadi gembira
		senang"		
	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku	Keledai itu berkata "ketika aku turun untuk	Maka dia menjawab "ketika aku
	يسيل من فوق ظهري	turun ke sungai, aku pun minum dan	minum, aku belum merasakan senang	turun untuk minum aku tidak
7	یسیل ش دول طهري	seketika garam menjadi larut dan	kecuali ketika garam itu aku turunkan dan	merasakan apa apa kecuali garam
		turun melalui punggungku	larut dari atas punggungku	yang turun dan larut dari atas
	<u>.</u>		Y 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	punggungku
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut	Lalu aku bersabar sampai semua larut lalu	Maka aku bersabar sampai semua
	£ .	semuanya, baru aku keluar	aku keluar	larut lalu aku keluar
9	فتعجب الحمار الىائني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman	Keledai ke 2 kaget dan terkejut dengan nasib baik dari temannya	Keledai ke 2 terkejut dengan nasib baik dari temannya
	;	temannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa	Maka keledai ke 2 membawa mutiara	Ketika pembawa mutiara itu masuk
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب	spons turun untuk minum dan	masuk ke sungai untuk minum dan	ke sungai untuk minum dan
10	حمله	melarutkan bawaannya	melarutkan bawaannya	melarutkan bawaannya
	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah	Lalu mutiara tersebut menjerit kesakitan	Kemudian keledai tersebut menjerit
11	فحرج الحمار يتن وينوجع من مده الدامية	payah dan menyesal akan keadaan	dari musibah tersebut	kesakitan
		ini		
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال من الْكآبة	ketika si pedagang melihat hal ini	Ketika pedagang melihat kejadian tersebut	Ketika pedagang melihat kejadian
12				tersebut
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	Ia berkata "wahai orang bodoh"	Lalu dia berkata "wahai orang
13	<u> </u>			bodoh"
		القيمة	С	С

No	الجملة الفعلبة	الترجمة الجيدة	T9	T10
NO	·			
	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang	Salah satu dari mereka membawa garam	Salah satu dari mereka membawa
1		satu lagi membawa spon	dan yang lainnya membawa spons	garam dan yang satunya membawa
		Ketika mereka berjalan melewati	Ketika dia berjalan dengan 2 keledai	karangan bunga Ketika ia berjalan bersama mereka
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	sebuah sungai	melewati kanal	melewati kanal
	at the control to the control of the	seekor keledai yang membawa	Dan turun keledai yang membawa garam	Maka turunlah keledai yang
	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	garam pun langsung turun ke sungai	untuk meredakan panasnya dahaga	membawa garam ke dalam kanal
3		untuk menghilangkan haus	antine meredanan panasnya danaga	karena merasa panas dan ingin
				minum
	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهاء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah	Dan tumpahlah barang bawaannya yang	Dan bawaannya tumpah ke air
4		berkurang banyak berat bawaannya	banyak itu dan meringankan barang	
		karena larut dalam air	bawaannya karena garam larut dalam air	
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa	Dan ketika keledai itu merasa ringan	Dan ketika keledai merasa bebannya
3		berat bawaannya telah berkurang	bawaannya	lebih ringan
	فقال زميله "ما الذي أصابك حتي انقلبت حالك	Lalu temannya berkata "Apa yang	Temannya berkata "apa yang menimpamu	Maka berkata temannya "apa yang
6	من الهم إلى السرور"	terjadi padamu sehingga kamu	sampai keadaanmu berbalik dari sedih	menimpamu sampai raut wajahmu
	س ۱۳۰۰ کی دسترور	berubah dari murung menjadi	menjadi senang"	berbeda, dari sedih menjadi bahagia
		senang"  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku	Don howkets "Ivetiles cove towns des minus	Malain and the first to the form
	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل	turun ke sungai, aku pun minum dan	Dan berkata "ketika saya turun dan minum saya belum merasakan kecuali ada garam	Maka ia menjawab "ketika aku turun untuk minum, aku merasa garam
7	يسيل من فوق ظهري	seketika garam menjadi larut dan	yang mengalir dari atas punggungku	yang aku bawa mengalir ke air
		turun melalui punggungku	yang mengam dan atas punggungku	yang aka bawa mengatir ke ati
	فصبرت حتى ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut	Dan aku menunggu hingga mencair	-
8		semuanya, baru aku keluar	semuanya lalu saya keluar	
9	فتعجب الحمار الماتي من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman	Dan terkagum/terkejutlah keledai kedua	-
9		temannya	atas keberuntungan temannya	
	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب	Lalu keledai ke 2 yang membawa	Dan turunlah keledai ke 2 yang membawa	<u>Ia pun turun untuk minum, maka</u>
10	عله	spons turun untuk minum dan	spons untuk minum dan melarutkan garam	bunga karang yang tercampur
	<del></del>	melarutkan bawaannya	<u>di punggungnya</u>	dengan air malah membuatnya
		Y 1 '1 1 1'1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	D 11 111111111	semakin berat
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah	<u>Dan keluarlah keledai itu dengan</u> menampakkan kesengasaraan	-
11		payah dan menyesal akan keadaan ini	<u>menampakkan kesengasaraan</u>	
12	hiti :- I. Otto Tirit	ketika si pedagang melihat hal ini	Dan pedagang melihat hal tersebut	_
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	1 0	,	
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	Maka berkata "dasar bodoh"	pedagang itu berkata "wahai orang
			D	<u>bodoh</u>
		القيمة	D	E

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T11	T12
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Salah satunya membawa garam dan yang lainnya membawa mutiara	Yang satu membawa garam dan keledai yang lain membawa mutiara
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Dan ketika dia berjalan dekat kanal	Ketika si pedagang berjalan bersama 2 keledai nya melewati sebuah selokan
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	Maka masuklah keledai yang pembawa garam untuk menghilangkan rasa haus	Keledai yang membawa garam turun ke selokan untuk menghilangkan hausnya
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الماء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Kemudian dia keluar bebannya menjadi sangat ringan karena garam larut dalam air	Maka bawaan si keledai semakin ringan karena garamnya mengalir hanyut diair
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Dan ketika keledai pembawa garam merasakan rigan beban bawaannya	Setelah keledai merasa bawaannya ringan
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Dan bertanya pada temannya "apa yang menimpamu sampai keadaanmu berbalik dari sedih menjadi gembira"	Keledai satunya pun berkata "apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah menjadi senang
7	فقـال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والهلح نازل يسيـل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Maka dia menjawab "ketika aku turun aku minum dan aku tidak merasakan apa-apa kecuali garam yang larut melalui punggungku	Keledai pun menjawab "Ketika aku turun ke selokan aku minum dan garam yang ku bawa mengalir dari atas punggungku
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	Maka aku bersabar sampai sampai semua larut lalu aku keluar	Maka saya bersabar sampai semuanya meleleh keluar
9	فتعجب الحمار الىائي من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Keledai ke 2 terkejut dengan nasib baik temannya	Keledai ke 2 pun kaget mendengar nasib baik temannya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Maka keledai ke 2 pembawa mutiara masuk ke sungai untuk minum dan melarutkan bawaannya	Maka turunlah keledai yang membawa mutiara ini ke dalam air untuk minum dan merendamkan bawaannya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	Kemudian keledai tersebut menjerit kesakitan dari musibah tersebut	Maka si keledai keluar dan lapar
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Ketika pedagang melihat kejadian tersebut	Pedagang melihat keledai itu kelelahan
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	Dia berkata "wahai orang paling bodoh"	Ia berkata "wahai makhluk bodah"
		القيمة	С	С

1 2	الجملة الفعلية حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	الترجمة الجيدة yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Salah satunya membawa garam dan yang	Adapun keledai pertama membawa
		• •		Adapun keledai pertama membawa
	مديدا هميا أرهما الأمرية عققة	satu lagi membawa spon		
2	مناهما الأماتية		lainnya tergelincir	garam dan keledai ke 2 membawa
2	المنتاهم والترميلات متعة			spon
	وبيتما مو ساتر جمله إد مر بارحه	Ketika mereka berjalan melewati	<u>Dan dia berjalan melewati kanal</u>	Tatkala dia berjalan dengan kedua
		sebuah sungai		keledainya menuju saluran air
	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa	Lalu si pedagang menurunkan garam-garam	Maka keledai yang membawa garam
3		garam pun langsung turun ke sungai	tersebut dari untanya untuk melepas lelah	menghampiri saluran air untuk
		untuk menghilangkan haus		menghilangkan rasa haus
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الماء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah	-	Dan keluarlah barang bawaannya
4		berkurang banyak berat bawaannya		sehingga ringan karena garam
		karena larut dalam air		tersebut larut dalam air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa	Dan pedagang merasa keledainya cepat	Dan ketika keledai merasa ringan
		berat bawaannya telah berkurang	membawa barang bawaannya	bawaannya
	فقال زميله "ما الذي أصابك حتي انقلبت حالك	Lalu temannya berkata "Apa yang	Maka ia berkata pada temannya "siapa	Maka berkata temannya "Apa yang
6	من الهم إلى السرور"	terjadi padamu sehingga kamu	yang menyebabkan hingga mengubah	menyebabkanmu sampai berubah
	333 611 8	berubah dari murung menjadi	keadaanmu dari berkecil hati menjadi bahagia"	keadaanmu dari gelisah menjadi
		senang"  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku	la berkata "tidak ada air yang turun yang	bahagia Maka dia menjawab "ketika saya
	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل	turun ke sungai, aku pun minum dan	tak pernah aku rasakan kecuali air garam	turun lalu minum saya tidak
7	يسيل من فوق ظهري	seketika garam menjadi larut dan	yang diturunkan dengan cara disaring dari	merasakan kecuali garam tersebut
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	turun melalui punggungku	sumbernya	turun mengalir dari atas pundakku
	" .	Lalu aku pun bersabar sampai larut	Maka bersabarlah hingga terlarut	Maka aku bersabar sampai semua
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	semuanya, baru aku keluar	seluruhnya dan keluarlah air garam	garam tersebut larut dan aku keluar
O		Schladifya, bara aka kerdar	tersebut	dari sungai itu
	فتعجب الحمار الىاتني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman	Maka kagetlah keledai yang ke 2 dari	Merasa terkejut dengan
9	فتعجب أحمار البلقي من حسن حط أحيح	temannya	perkataan baik temannya	keberuntungan temannya
	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب	Lalu keledai ke 2 yang membawa	Maka turunlah keledai ke 2 membawa	Keledai kedua itu turun sambil
10		spons turun untuk minum dan	sesuatu untuk diminum dan dicairkanlah	membawa spons untuk minum dan
	حمله	melarutkan bawaannya	garam tersebut	melarutkan barang bawaannya itu
	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah	-	Lalu keledai itu keluar sambil
11	ا فعن العصور مين ويتوريخ عن المدانية العالمية العالمية العالمية العالمية العالمية العالمية العالمية العالمية ا ا	payah dan menyesal akan keadaan		merengek dan merintih tentang
		ini		kelicikan ini
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	-	Ketika pedagang itu melihatnya
12	قال له "أيها الغيي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	-	Maka berkatalah pedagang itu "hai
13	ا بي - ح	-		hewan dungu"
		القيمة	Е	С
		-		

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T15	T16
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Satu keledai membawa garam dan yang lainnya membawa spon	Yang satu membawa garam, satu lagi membawa gentong
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Ketika dia berjalan di sekitar sungai kecil	Mereka berjalan dengan cepat
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	Keledai yang membawa garam masuk ke sungai untuk menghilangkan dahaga	Lalu turunlah keledai yang membawa garam untuk menghilangkan haus
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الماء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Kemudian keledai itu keluar dari sungai dan dia merasakan bawaannya menjadi ringan ternyata garam yang dibawanya itu terjatuh ke sungai	Lalu ia keluar dari danau dan menjadi ringan karena garamnya ke air Keluar ngalir ke air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Pada saat keledai itu merasa bawaannya ringan	Dan ketika keledai meraka ringan akan bawaannya
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Temannya pun bertanya "Apa yang terjadi padamu sampai kamu berubah dari kesusahan menjadi gembira"	Temannya berkata "apa yang terjadi padamu, sehingga kamu berubah dari sedih menjadi senang seperti ini?"
7	فقـال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والهلح نازل يسيـل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Keledai itu menjawab "Ketika saya turun untuk minum ke sungai, saya merasa garam yang ada di atas punggungku larut ke sungai	Keledai itupun berkata''ketika aku untuk minum, garam yang dipunggungku mengalir''
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	-	Maka aku bersabar sampai turun semuanya, lalu aku keluar
9	فتعجب الحمار الىائين من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Keledai itu pun merasa heran dengan apa yang didengarnya	Maka kagetlah keledai kedua dari cerita baik saudaranya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Kemudian keledai ke 2 yang membawa spons itu turun ke sungai untuk minum dan melarutkan bawaannya	Keledai kedua turun membawanya gentongnya untuk minum dan untuk meringankan bawaan dipunggungnya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	Si keledai pun keluar dari sungai dengan merasa keberatan dikarenakan kemalangannya	Maka keluarlah keledai itu dan bersedih dan merengek
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال من الْكآبة	ketika si pedagang melihat hal ini	Ketika pedagang itu melihat apa yang terjadi	Ketika pedagang itu melihat apa yang terjadi
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	Dia berkata "Hai orang-orang bodoh"	Ia berkata = wahai orang idiot
		القيمة	С	D

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T17	T18
NO	<u> </u>			77.1.1.
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang	Salah satu dari keledai itu membawa garam,	Keledai yang satu membawa garam
		satu lagi membawa spon	yang satunya membawa spons	dan satunya lagi membawa mutiara
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati	Ketika ia berjalan bersama kedua keledai melewati taman	Dan ketika dia berjalan di sungai
		sebuah sungai	Dan turunlah keledai yang membawa	M -1
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai	<u>Dan turuntan ketedat yang membawa</u> garam untuk meredakan panasnya dahaga	Maka masuklah keledai yang membawa garam itu untuk
3		untuk menghilangkan haus	garam uniuk mereaakan panasnya aanaga	membawa garam itu untuk menghilangkan rasa haus
		Lalu ia keluar dari sungai dan telah	Dan tumpahlah barang bawaannya yang	Ketika keledai itu keluar barang
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الماء	berkurang banyak berat bawaannya	banyak itu hingga terasa ringan karena	bawaannya menjadi ringan karena
_		karena larut dalam air	garam yang dibawan larut di air	garam larut di dalam air
	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa	-	Ketika keledai itu merasa ringan
5	ولما أحس أحمار بحقة حملة	berat bawaannya telah berkurang		dengan barang bawaannya
	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك	Lalu temannya berkata "Apa yang	Dan temannya berkata "apa yang	Dan temannya bertanya kepadanya
_	•	terjadi padamu sehingga kamu	menimpamu hingga keadaanmu berbalik	"apa yang menimpamu sampai
6	من الهم إلى السرور"	berubah dari murung menjadi	dari sedih ke senang?"	keadaanmu berbalik dari sedih
		senang"		menjadi gembira?"
	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku	Dan berkata "ketika saya turun dan minum	Maka dia menjawab "ketika aku
7		turun ke sungai, aku pun minum dan	saya belum merasakan kecuali ada garam	turun untuk minum setelah itu aku
,	يسيل من فوق ظهري	seketika garam menjadi larut dan	yang mengalir dari atas punggung saya	tidak merasakan apa-apa kecuali
		turun melalui punggungku		garam yang larut dari atasku
	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut	Dan saya menunggu hingga garam itu	Maka aku menunggu sampai larut
8	-	semuanya, baru aku keluar	mencair semuanya, lalu turunlah saya	semuanya kemudian aku keluar
			<u>keluar</u>	
9	فتعجب الحمار الىائيي من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman	Dan terkagumlah keledai kedua atas	Keledai kedua pun kaget
		temannya	keberuntungan temannya	
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب	Lalu keledai ke 2 yang membawa	Dan turunlah keledai yang kedua yang	Maka keledai kedua masuk
10	حمله	spons turun untuk minum dan	membawa spons untuk minum dan	kedalamnya untuk minum dan
		melarutkan bawaannya	melarutkan barangnya	melarutkan barang bawaannya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan	Dan keluarlah keledai itu dengan menampakan kesengsaraan atas	<u>Maka si keledai itu keluar dengan</u> keadaan lapar karena perbuatannya
11		ini	menampakan kesengsaraan aias kesebalannya	кешишт шриг кигепа регонинаттуа
	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Dan pedagang melihat hal tersebut	Maka ketika si pedagang melihat
12	فلما راه التاجر على هده احان	neuma or pedagang memat nar mi	Dan podagang memat nar terseout	keadaan itu
4 -	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	Maka berkatalah "dasar bodoh	Ia berkata "wahai orang kaya yang
13	فال له ایها الغبي اله امق	<sub>F</sub> 3 3 4 5 5 4 5 1 5 5 4 5 1		bodoh
		القيمة	С	С
		اعليف		

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T19	T20
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Satunya membawa garam dan satunya lagi membawa spon	Yang pertama membawa garam dan satunya membawa gentong
2	وبينما هو سائر ىھىما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Dan ketika melewati sungai kecil	<u>Dan dalam perjalanan mereka</u> <u>menemui sebuah kolam</u>
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	Keledai yang membawa garam masuk ke sungai untuk menghilangkan dahaga	Lalu keledai yang membawa garam pun turun untuk minum
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهماء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Kemudian keledai itu keluar dari sungai dan merasakan bawaannya menjadi ringan karena garam yang larut ke air	Kemudian naik kembali dan merasa beban yang dipikulnya terasa ringan karena garam tersebut hanyut ke air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	pada saat keledai itu sudah merasa bawaannya ringan	Dan ketika keledai tersebut merasa ringan
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	temannya pun bertanya: apa yang terjadi padamu sampai kamu berubah dari kesusahan menjadi gembira?	Lalu temannya pun berkata "apa yang kamu lakukan hingga membalikkan keaadanmu dari yang sulit menjadi mudah?"
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والهلح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Keledai itu menjawab: ketika saya turun untuk minum ke sungai saya merasa garam yang diatas punggungku itu larut ke sungai.	Kemudian iapun menjawab "ketika aku turun untuk minum aku tidak merasakan apa-apa kecuali garam- garam yang ku bawa mengalir diatas punggungku"
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai terendam semuanya, baru aku keluar	-	-
9	فتعجب الحمار الىاني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Keledai itupun merasa heran dengan apa yang didengarnya	Lalu keledai satunya pun terkejut dengan nasib baik temannya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan menenggelamkan bawaannya	Maka si keledai ke-2 yang membawa spon itu turun ke sungai untuk minum. Dan melarutkan barang bawaannya	Lalu turunlah keledai yang membawa gentong untuk minum
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	<u>Si keledai pun keluar dari sungai dengan</u> <u>keberatan dikarenakan kemalangannya</u>	Kemudian iapun naik dan merintih dengan apa yang dialaminya
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال من الْكآبة	ketika si pedagang melihat hal ini	Ketika pedangan itu melihat apa yang terjadi	Dan ketika pedagang itu melihat keadaan tersebut
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	Dia pun berkata: "hai orang" yang bodoh	Ia berkata kepada keledai tersebut, "wahai bodoh
		القيمة	С	С

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T21	T22
140	-	. ,		
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang	Keduanya membawa garam dan yang	Yang mana seekor keledai membawa
1		satu lagi membawa spon	lainnya membawa kerang	garam dan lainnya mutiara
2	وبينما هو سائر بهمما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Kemudian diantaranya berjalan	dan berjalan diantara sungai kecil
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	Salah seekor keledai yang membawa garam lalu turun di sebuah danau untuk melepas dahaga	maka turunlah keledai yang membawa garam ke sungai kecil untuk menghilangkan rasa hausnya
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya	Kemudian dia keluar dari danau itu dan ia merasa barang bawaannya yang berat	Lalu keluar dan meleburlah garam dalam dibawah keledai itu
	والهاء	karena larut dalam air	menjadi ringan, setelah melarutkan garam di danau tersebut	
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Keledai itu merasa barang bawaanya menjadi ringan	dan keledai merasakan bahwa barang yang dibawanya ringan
	فقال زميله "ما الذي أصابك حتي انقلبت	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu	Kemudian temannya berkata "apa yang menyebabkan kamu sampai keadaannya	Maka keledai lainnya berkata: yang menyebabkan kamu yang dahulunya
6	حالك من الهم إلى السرور"	berubah dari murung menjadi senang"	menjadi senang susah"	sedih, sekarang sudah senang
	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan	Kemudian keledai itu menjawab: ketika saya istirahat untuk minum belum terasa	Maka berkatalah keledai itu: ketika saya turun kedalam sungai itu saya
7	والملح نازل يسيل من فوق ظهري	seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	apa-apa hanya garam yang mencair dari punggung	tidak meminum air apapun melainkan hanya garam yang dirasa
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	Saya pun menunggu dengan sabar sampai mencair semuanya	-
9	فتعجب الحمار الىاني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	-	maka terkejutlah keledai yang kedua
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkankan bawaannya	-	Turunlah keledai kedua didalam sungai si pembawa mutiara
	ويديب منه فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah	Maka keledai keluar dengan perasaan sedih	Lalu keluarlah keledai itu, keledai
11	فعرج المحمار يس ويبوجع من معده المديد	payah dan menyesal akan keadaan ini	dan menyesal	merasa lapar/lelah dengan perkara ini
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Ketika pedagang itu melihat kejadian tersebut	Maka pedagang melihat keledainya kelelahan
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	ia berkata: wahai keledai bodoh	Wahai orang kaya yang bodoh
		القيمة	D	D

			Taa	T24
No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T23	T24
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Salah satu dari mereka membawa garam dan yang lainnya membawa spons	Salah satunya membawa garam dan yang satunya membawa gentong
2	وبينما هو سائر بهيما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Dan ketika dia berjalan	Keduanya berjalan cepat dan harus melewati sungai
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	membawa garam itu turun untuk meredakan haus	Ketika keledai yang membawa garam turun ke sungai untuk minum
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهاء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Keledai itu cekatan dalam membawa garam yang banyak untuk dibawa kedalam air agar garam itu larut di air	Ketika keluar dari sungai karena garam yang dibawanya telah mencair kedalam air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Ketika keledai itu merasa ringan	Dan ketika keledai merasa barang bawaannya ringan
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتي انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Teman-temannya berkata "apa yang menimpamu sampai keadaanmu terbalik dari sedih ke senang?"	Temannya berkata: apa yang membuat kamu merasa senang padahal tadi kamu sedih?
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والهلح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Ketika saya turun untuk minum saya tidak merasakan apa-apa kecuali garam yang saya bawa turun dari pundak saya	Ia menjawab: ketika saya turun untuk minum saya menunggu garamnya keluar dan mengalir kedalam air dari punggung saya
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	Maka aku bersabar sampai semua larut,lalu aku keluar	kemudian saya keluar
9	فتعجب الحمار الىاتين من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	keledai kedua kaget dengan nasib baik temannya	Maka terkejutlah keledai kedua atas perbuatan baik saudaranya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	-	Keledai kedua yang membawa gentong pun turun untuk minum
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	Kemudian keledai tersebut menjerit kesakitan dan musibah tersebut	Maka keledai tersebut keluar dan merasa sedih dan menyesal
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Ketika pedagang melihat kesedihan tersebut	Ketika pedagang itu meihat kejadian tersebut
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	Lalu ia berkata "wahai orang bodoh"	pedagang berkata: "wahai keledai bodoh"
		القيمة	Е	С

NT.	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T25	T26
No	الجمله الفعليه			
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Satu dari keledai tersebut membawa garam dan yang lainnya membawa gentong	Salah satu dari mereka membawa garam dan yang lainnya membawa spons
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Ketika dia harus berjalan melewati sebuah sungai	Dan ketika dia berjalan dengan keledainya melewati kebun/kanal
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	<u>Ketika salah satu keledai yang membawa</u> garam turun ke sungai	Keledai yang membawa garam berhenti untuk meredam haus
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهاء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	garam menjadi berkurang beratnya karena garam terlarut ketika di dalam air	Dan keledai cekatan dalam membawa garam yang banyak untuk dibawa kedalam air kemudian garam itu larut
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Dan ketika merasa bahwa bebannya berkurang	Dan ketika keledai pembawa garam merasa ringan karena beban bawaannya
	فقال زميله "ما الذي أصابك حتي انقلبت	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu	Temannya berkata, "apa yang telah terjadi sehingga sebelumnya kau bersedih menjadi	Dan temannya bertanya "apa yang menimpamu sehingga keadaanmu
6	حالك من الهم إلى السرور"	berubah dari murung menjadi senang"	bahagia"	berbalik dari sedih menjadi gembira?"
	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan	Maka dia menjawab, "ketika aku turun untuk minum, aku tidak merasakan bahwa	Maka ia menjawab "ketika aku turun aku minum dan aku tidak merasakan
7	والهلح نازل يسيل من فوق ظهري	seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	garam di punggungku mencair	apa-apa kecuali garam yang larut dari atas punggungku
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	Maka aku bersabar menunggu sampai semua menghilang	Maka aku bersabar sampai semua larut lalu aku keluar
9	فتعجب الحمار الىائين من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	maka keledai yang kedua terkejut dengan cerita baik saudaranya.	Keledai kedua kaget dengan nasib baik temannya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan	Keledai kedua turun bersama gentong di punggungnya ke air sungai dan untuk	Maka keledai kedua pembawa mutiara masuk ke sungai untuk
	ويذيب حمله	melarutkan bawaannya	minum	minum dan melarutkan bawaannya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	<u>Dan dia keluar dengan perasaan sedih atas</u> <u>kemalangannya</u>	Kemudian keledai tersebut menjerit kesakitan dari musibah tersebut
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Dan ketika pedagang melihat apa yang terjadi	Dan ketika pedagang melihat kejadian tersebut
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	dia berkata "wahai keledai bodoh"	Lalu berkata "wahai orang bodoh"
		القيمة	С	D

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T27	T28
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Yang satu membawa garam dan yang lainnya membwa gentong	1 keledai membawa garam dan lainnya membawa kerang
2	وبينما هو سائر بهيما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	dan tatkala ia berjalan bersama kedua keledainya dengan cepat melewati sebuah danau	Ketika ia dengan 2 keledainya melewati sebuah gorong-gorong air
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	maka turunlah keledai pedagang tersebut yang membawa garam ke danau untuk menghilangkan rasa haus	si keledai pembawa garam turun ke gorong-gorong untuk melepaskan dahaga
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهاء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Dan disaat keledai yang membawa garam keluar dari air dan bawaanya berkurang dan menjadi ringan dikarenakan garam yang larut di air	Kemudian keledai itu keluar dari gorong-gorong dan beban bawaanya berkurang karena garamnya tersapu oleh air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Dan tatkala keledai itu merasa bahwa beban yang dibawanya menjadi ringan	Ketika keledai itu merasa bebannya berkurang
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Dan bertanyalah keladai yang satunya: apa yang membuatmu menjadi senang setelah sebelumnya kamu bersedih?	Keledai 1 berkata "apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari yang tadinya sedih menjadi senang"
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والهلح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Maka berkatalah keledai yang membawa garam: tatkala aku turun untuk minum saya merasa berat sampai garam itu larut dan mengalir bersama air	Keledai si pembawa garam berkata "ketika aku turun ke gorong-gorong aku tidak merasakan apa-apa hanya saja garam yang di punggungku mulai larut
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	Aku bersabar akan hal itu sampai seluruhnya larut dan aku keluar dari air	Aku pun sabar sampai garamnya larut semua.
9	فتعجب الحمار الىائين من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Dan merasa heranlah keledai yang satunya atas keajaiban itu	Keledai kedua merasa takjub dengan nasib baik saudaranya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Ia pun turun untuk minum dan berendam agar bawaanya terasa ringan	Keledai kedua yang membawa kerang pun turun untuk minum dan melarutkan bawaanya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	dan disaat ia keluar dari air ia merasakan bawaanya terasa berat	Si keledai merintih kesakitan karena kemalangan ini
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Dan pedagang itu melihat kejadian ini	Ketika pedagang melihatnya
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	ia berkata: wahai makhluk yang bodoh	ia berkata: wahai keledai bodoh
		القيمة	С	С

	and other transfer	m 1	T29	T30
No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة		
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang	Seekor keledai memanggul garam dan yang	Satu keledai membawai garam dan
1		satu lagi membawa spon	lainnya memanggul gentong	lainnya membawa kerang
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati	<u>Dia harus menyebrangi sebuah sungai.</u>	Ketika ia dan dua keledainya
		sebuah sungai		melewati sebuah selokan
	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة	seekor keledai yang membawa	Ketika salah seekor keledai yang membawa	si keledai pembawa garam turun ke
3		garam pun langsung turun ke sungai	garam turun ke sungai untuk minum	selokan tersebut untuk
	العطش	untuk menghilangkan haus		menghilangkan dahsyatnya rasa
		T also in Iralyan dani associa dan talah	Malaia balaan Janiana ai banan	haus.
	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya	Maka ia keluar dari sungai karena garamnya larut kedalam air	Setelah keluar dari selokan, bawaannya jauh lebih ringan, karena
4	الماء	karena larut dalam air	garamnya tarut kedatam atr	garamnya larut kedalam air
	- انهان ا			garannya tarut kedalam dii
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa	Ketika keledai tersebut merasa bebannya	-
	4	berat bawaannya telah berkurang	berkurang	Valadai maa aada taata "
	فقال زميله "ما الذي أصابك حتي انقلبت	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu	Temannya berkata padanya "apa yang membuat kondisimu berubah dari sedih	Keledai yang satu berkata "apa yang terjadi padamu sehingga kamu
6	حالك من الهم إلى السرور"	berubah dari murung menjadi	menjadi bahagia?"	berubah yang awalnya sedih
	عالم العم إلى السرور	senang"	menjadi banagia:	sekarang menjadi senang"
	No si lainte l'une	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku	Keledai itu berkata: "ketika aku turun	Keledai si pembawa garam
	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا	turun ke sungai, aku pun minum dan	kedalam air untuk minum aku merasakan	menjawab "ketika aku turun untuk
7	والملح نازل يسيل من فوق ظهري	seketika garam menjadi larut dan	bahwa garam yang kupikul meleleh turun	minum, aku tidak merasa apa-apa
	<b>250</b> 19 8 8 1 19	turun melalui punggungku	dari punggungku	hanya garam di punggungku mulai
		1 66 6	1 66 6	larut"
8	فصبرت حتى ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut	Aku bersabar sampai hilang semuanya dan	Aku pun sabar sampai garam itu larut
0	<i>ــــــــــــــــــــــــــــــــــــ</i>	semuanya, baru aku keluar	aku naik ke darat	semua baru aku keluar"
9	فتعجب الحمار الىاني من حسن حظ أحيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman	Terkejutlah keledai yang kedua dari	Keledai kedua takjub bagusnya nasib
		temannya	keberuntungan saudaranya	saudaranya
	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب	Lalu keledai ke 2 yang membawa	Turunlah keledai kedua yang membawa	Maka keledai kedua yang membawa
10	_	spons turun untuk minum dan	gentong untuk minum dan mencairkan yang	kerang pun untuk minum dan
	ويذيب حمله	melarutkan bawaannya	membebani punggungnya	melarutkan bawaanya
	7 3 1 1 1 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3	Lalu si keledai keluar dengan susah	Maka keluarlah keledai itu sambil merintih	Si keledai merintih kesakitan karena
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	payah dan menyesal akan keadaan	atas kemalangan ini	kemalangan ini
		ini		
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Ketika pedagang tersebut melihat	Ketika pedagang melihatnya dalam
12	عصه راه الله الراسعي المادة ا	2 2	kemuramannya	keadaannya dengan rasa iba
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	ia berkata: "wahai kau binatang bodoh"	ia berkata "wahai keledai bodoh"
	#·	القيمة	С	С
		الفيمه	-	-

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T31	T32
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Salah satu keledai membawa garam dan lainnya membawa gentong,	Keledai pertama membawa garam dan yang kedua membawa gentong
2	وبينما هو سائر بهيما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Ketika pedagang itu berjalan dengan kedua keledainya melewati danau	dan ketika ia melewati danau (waduk)
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	maka keledai yang membawa garam turun ke danau karena rasa haus	keledai yang membawa garam turun kedalam danau tersebut untuk meredakan rasa hausnya
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهاء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Maka tumpahlah bawaanya dan larut dalam air sehingga bawaannya terasa sangat ringan	Lalu kemudian ia keluar dari danau dan bebannya pun sangat ringan karena garamnya larut di dalam air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Ketika keledai merasa ringan akan bawaanya	Dan ketika keledai itu merasakan bebannya ringan
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتي انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Berkatalah temannya "apa yang terjadi padaku hingga keadaanmu berubah dari sedih ke senang?"	Lalu temannya berkata "apa yang telah menimpamu hingga keadaanmu berbalik dari sedih menjadi senang?"
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والهلح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Maka keledai itu berkata "ketika aku turun untuk minum aku tidak merasakan apapun kecuali garam laut yang mengalir diatas punggungku	Lalu ia menjawab: "ketika aku turun untuk minum, aku tidak merasakan apapun kecuali garam yang larut mengalir dari atas punggungku.
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	maka aku bersabar hingga larut semua maka aku pun keluar	lalu aku bersabar hingga semuanya larut lalu aku pun keluar".
9	فتعجب الحمار الىائين من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya.	Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Maka keledai kedua pembawa gentong turun untuk minum dan meleburkan barang bawaannya	Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaannya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	Keledai itupun merintih dan merasa sakit akan kemalangannya	Keledai itu pun merintih dan merasakan sakit akan kemalangannya
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	Ketika si pedagang melihat keadaan yang menyedihkan itu	ketika si pedagang melihat keadaan yang menyedihkan itu
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	ia pun berkata: wahai kau yang bodoh	Ia pun berkata: "wahai kau yang bodoh dan tolol
		القيمة	С	С

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T33	T34
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنحا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Keledai pertama membawa garam dan yang kedua membawa sebuah gentong.	Salah satu kedelai itu membawa garam dan yang lain membawa gentong.
2	وبينما هو سائر بهيما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	Dan ketika ia melewati sebuah waduk	dan ketika ia melewati danau (waduk)
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	keledai yang membawa garam turun kedalam waduk tersebut untuk meredakan rasa hausnya	Keledai pembawa garam itu turun kedalam danau tersebut untuk menghilangkan rasa haus
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهاء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Lalu kemudian ia keluar dari waduk tersebut dan bebannya pun menjadi sangat ringan karena garam itu larut didalam air	Lalu keledai itupun keluar dari danau dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Dan ketika keledai itu merasakan bebannya ringan	Dan ketika keledai itu merasakan bebannya ringan
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Lalu temannya berkata "apa yang telah menimpamu hingga keadaanmu berbalik dari sedih menjadi senang?"	Lalu temannya berkata "apa yang telah menimpamu hingga keadaanmu berbalik dari sedih menjadi senang?"
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Lalu ia menjawab, ketika aku turun untuk minum, aku tidak merasakan apapun kecuali garam yang larut mengalir dari atas punggungku	Ketika aku turun untuk minum, aku tidak merasakan apapun kecuali garam yang larut mengalir dari atas punggungku
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	lalu aku bersabar hingga semuanya mencair dan akupun keluar	lalu aku bersabar hingga semuanya larut dan kemudian aku pun keluar.
9	فتعجب الحمار الىاتين من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudarannya	Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaannya	Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaannya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	Dan keledai itupun merintih dan merasakan akit akan kemalangannya	Keledai itu pun merintih kesakitan akan kemalangannya
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	ketika si pedagang melihat keadaan yang menyedihkan itu	ketika si pedagang melihat keadaan yang menyedihkan itu
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	ia pun berkata, "wahai kau yang bodoh	ia pun berkata: wahai kau yang bodoh
		القيمة	В	В

yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon lainnya membawa garam dan yang ketika mereka berjalan melewati sungai sebuah sungai seekor keledai yang membawa garam lalu turun di sebuah untuk menghilangkan haus lalu keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air    S   Ala   Salah satunya membawa garam dan yang lainnya membawa garam dan tengan lainnya membawa garam dan yang lainnya membawa garam laiu yang membawa garam laiu turun disebuah dana uuntuh menghilangah haus untuk menghilangah haus lainuyang membawa garam lalu turun di sebuah dana uuntuk menghilangah naus laiu turun keluar dari sungai dan telah berkurang bawaan menjadi ringan setelah melarutkan garam di dana utersebut sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garam laiu turun dalam air	· ·				[ ·
satu lagi membawa spon  Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungii  sekon keledai yang membawa garam jun lamnya membawa garam jun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus  Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air  Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang berat bawaannya telah berkurang barak merakah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang barak merakah berkurang barak merakah berkurang barak merakah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang barak berat bawaannya telah berkurang barak merakah berkurang diripad padamu sehingga kamu berabah dari murun melalui unun kalamu sungai kedadamnya berata waannya menjadi ringan  Remudian tunun dia sebuah danau untuk melepas dahaga dia keluar dari danau tutu dan la merasa barang bawaa menjadi ringan setelah melarutkan garam di danau tersebut dalam air  Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang berata waannya menjadi ringan setelah melarutkan garam di danau tersebut dalam air  Dan ketika keledai itu merasa barang bebannya ringan beratak waannya beratak wanja wang mencair dari dari puru melaluit punggungku unun melamutka saya sistirahat untuk minum dan melamutkan bawaannya kelah beratak wanja kelada berata waannya mencair semuarva barat dari dari untur melaluit keladai beratak wanja keratak wanja keratak	No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T35	T36
satu lagi membawa spon  ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai  sekor keledai yang membawa semung kemudian diantaranya berjadan melewati sungai seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus  alai ia kelura dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air  bara bara bara bara bara bara bara ba	1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang	Keduanya membawa garam dan yang	Salah satunya membawa garam dan
sebuah sungai seckor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus dana untuk menghilangkan haus berat bawaannya karena larut dalam air lah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air lah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang berat bawaannya telah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang berat bawaannya telah berkurang berat bawaannya telah berkurang berat bawaannya telah berkurang berat bawaannya menjadi ringan setelah melarutkan garam di danau tersebut dalam air berat bawaannya telah berkurang bawaannya menjadi ringan beratanya bawaannya menjadi ringan beratanya bawaannya menjadi ringan beratanya bawaannya menjadi ringan beratanya bawaannya menjadi ringan berkata: apa yang terjadi banka keledai itu merasakan bahwa berata bawaannya menjadi ringan berkata: apa yang terjadi padamu stehingga kandaan berubah dari murun melalui punggungku turuk menjadi senang? Lalu temannya berkata: apa yang telah meningan beratanya berkata: apa yang telah meningan beratanya berkata: apa yang terjadi susah berbatka kamus sampai keadaamnya berkata: apa yang telah meningan beratanya bawaannya menjadi ringan berkata: apa yang telah meningan senang? banka kamus sampai keadaamnya berkata: apa yang telah meningan senang? banka saya istirahat untuk minum belum terasa apa-apa hanya garam yang mencair dari unturu melalui punggungku pungg	1		satu lagi membawa spon	lainnya membawa kerang	lainnya membawa gentong
sebuh sungai sekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkah haus Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air  Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang banyak berat bawaannya telah berkurang bawaan menjadi ringan setelah melarutkan garam di danau tersebut untuk menghilangkan rasa haus danau untuk melepas dahaga danau menjadi ringan setelah melarutkan bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan bawaannya berakata: apa yang memyebabkan kadaunnya deri susah berbalik menjadi senang?  Eemudian teledaai tiu merasa barang bawaan menjadi ringan setelah melarutkan bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan bawaannya bawaannya bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan setelah menjaman bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan setelah melarutkan bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan bawaannya menjadi ringan setelah menjaman bawaanya menjadi ringan setelah menjaman bawaanya menjadi ringan setelah menjaman bawaanya menjadi ringan setelah menjadi senang?  Ealu temannya berkata abu waanya menjadi ringan setelah menjadi senang?  Ealu temannya berkata sap yang menyebabka naturut muntuk mimum dan melamat dan uturu melalui punggungku panaya danau nuturu melalui	2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati	Kemudian diantaranya berjalan melewati	Lalu keduanya berjalan dengan
ayarm pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus buntuk menghilangkan haus buntuk menghilangkan haus berat bawaannya karena larut dalam air dia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air dia keluar dari danau inudan ia merasa barang bawaan menjadi ringan setelah melarukkan garam di danau tersebut dalam air dia keluar dari sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air dia keluar dari sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garamnya larut di dalam air sungai dan bebannya pun terasa ringan karena garam pun pun dan berati bawaannya menjadi ringan sungai dan bebannya ringan larut di dalam air sungai dan bebannya ringan larut di dalam air sungai dan bebannya ringan karena pun terasa ringan karena garam pun pun terasa ringan karena darut dida menyabar ketika saya istiratat untuk minum belum terasa dapa-apa hanya garam yang mencair dari garam yang daram yang dan behannya dara yang saman majadi tingan sanga yang terjadi padaman yang angan yang daram	2	3 2 3 3		<u>sungai</u>	<u>cepat dan harus melewati sungai</u>
agaram pun langsung turun ke sungai danau untuk menghilangkan nasa haus  Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air  Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya larut diam air berat bawaannya karena larut dalam air  Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya larut diam air  Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya lelah berkurang  Lalu ia keluar dari bawaannya menjadi ringan setelah ringan setelah ringan karena garamnya larut di dalam air  Eetika keledai itu merasa barang bawaannya menjadi ringan  Ketika keledai itu merasa barang bawaannya menjadi ringan  Ketika keledai itu merasa barang bawaannya menjadi ringan  Ketika keledai itu merasa barang bawaannya menjadi ringan  Kemudian tenamnya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampai keadaannya dari susah berbalik menjadi senang?  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika saya istirahat untuk minum belum terasa apar-apa hanya garam yang mencair dari punggungku  Bawaannya menjadi ringan  Kemudian tenamnya berkata: apa yang terjadi padamu sehingag kamu berbalik menjadi senang?  Lalu aku pun bersabar sampai larut dan apar-apa hanya garam yang mencair dari punggungku  Lalu aku pun bersabar sampai larut dan apar-apa hanya garam yang mencair dari punggungku  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar  Ekeledai ke 2 terkejut atasa pengalaman temanya berkata: apa yang terjadi padamu sehingal kendaannya dari susah berbalik menjadi senang?  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar  Ekeldai kelu seluar semuanya semua		فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	• 0		1 0
Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karang bawaan menjadi ingan setelah melarutkan garam di danau tersebut dalam air  Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berat bawaannya telah berkurang barat bawaannya telah berkurang berat bawaannya berataka "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang."  Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang."  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  Bawaannya para berkata: apa yang tenjadi senang."  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  Bawaannya berkata: apa yang tenjadi senang."  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  Bawaannya paramya paramyang menjadi senang."  Lalu kalu aupun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar  Bawaannya berkata: apa yang tenjadi senang."  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar  Bawaannya menjadi ringan  Bemudian temannya berkata: apa yang tenjadi senang."  Bemudian temannya berkata: apa yang tenjadi senang."  Bemudian temannya berkata: apa yang tenjadi senang."  Bemudian temanya berkata: apa yang ten	3		garam pun langsung turun ke sungai	yang membawa garam lalu turun di sebuah	itu turun kedalam sungai tersebut
berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air berkurang bankarena larut dalam air berat bawaannya karena larut dalam air berat bawaannya karena larut dalam air berat bawaannya melat berkurang berat bawaannya telah berkurang berat bawaannya telah berkurang bawaannya menjadi ringan bebannya ringan ringan pa waannya felah berkuran pa pa waannya menjadi ringan sewaannya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampa berkata: apa yang menyebabkan kamu sampa waa sistiraha untuk minum dan menjadi senang?  Lalu kaku pun bersabar sampai larut dan urun menjadi senang?  Lalu kaku pun bersabar sampai larut dan urun menjadi senang waa pan hanya garam yang menangali arut dan urun menjadi senang waa nanya garam yang mengadi senang?  Lalu kaku pun bersabar sampai larut sampa			untuk menghilangkan haus	danau untuk melepas dahaga	untuk menghilangkan rasa haus
berkurang banyak berat bawaannya karana larut dalam air barang bawaan menjadi ringan setelah melarukkan garam di danau tersebut dalam air bawaannya telah berkurang bawaannya menjadi irngan bebannya ringan bebannya pun terasa darang panganya menjadi ringan bebannya pun ketika keledai itu merasa barang bawaannya menjadi ringan bebannya pun ketika sanya ringan bebannya para keledai migan anganya menjadi ringan bebannya pun ketika sanya ringan bebannya pun ketika sanya ringan bebannya pun ketika sanya ringan bebannya pun ketika si padagan panganya menjadi ringan bebannya pun ketika si pedagang melihat keledai iku merasa barang bawaannya menjadi ringan bebannya pun ketika si pedagang melihat keledai iku merasa barang bawaannya menjadi ringan bebannya pun ketika si pedagang melihat hal ini barang bawaannya menjadi ringan bebannya pun ketika si padagan menjadi ringan bebannya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj keadaanmya dari sumanya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj kedadaannya dari sumanya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj kedadaannya dari sumanya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj kedadaannya dari sumanya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj kedadaannya dari sumanya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj kedadaannya dari sumanya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj kedadaannya dari sumanya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj kedadaannya dari sumanya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampaj kamannya derisa sumai samanya menyebabkan kamu sampaj kamannya derisa sumai samannya menjadi iaru tan tuman menanya berkata: a		وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهـاء		dia keluar dari danau itu dan ia merasa	Lalu keledai itu pun keluar dari
karena larut dalam ar melarukan garam da danau tersebut dalam ar dalam air danau tersebut dalam air danau tersebut dalam air danau tersebut dari susah berbakanya ringan dari susah berbakanya ringan ketika keledai itu merasakan bebannya ringan dari susah berbalik menjadi senang? dari susah berbalik menjadi senang? Lalu temannya berkata: apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang? Lalu ita menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan sekitika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku dari susah berbalik menjadi senang? Lalu ita menjawab "Ketika tadi aku turun melalui punggungku dari susah berbalik menjadi senang? Ketika tadi aku turun melalui punggungku dari susah berbalik menjadi senang? Ketika tadi aku turun melalui punggungku dari susah berbalik menjadi senang? Ketika tadi aku turun melalui punggungku dari susah berbalik menjadi senang? Ketika tadi aku turun melalui punggungku dari susah berbalik menjadi senang? Ketika tadi aku turun melalui punggungku dari susah berbalik menjadi senang? Ketika saya istirahat untuk minum belum terasa saya istirahat untuk minum belum terasa danan punggungku dari susah pananya garam yang mencair dari punggungku dari susah pananya garam yang mencair dari punggungku dari susah berbalik menjadi senang?  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya punggungku dengan sabar sampai larut dan kemudian aku pun keluar mencair semuanya dengan sabar sampai larut dan kemudian aku pun keluar dana melarut dan kemudian aku pun keluar dari semuanya dengan sabar sampai larut dan kemudian aku pun keluar dari semuanya dengan sabar sampai larut dan kemudian aku pun keluar dari semuanya dengan sabar sampai larut dan kemudian aku pun kel	1		berkurang banyak berat bawaannya	barang bawaan menjadi ringan setelah	
Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	4		karena larut dalam air	melarutkan garam di danau tersebut	ringan karena garamnya larut di
berat bawaannya telah berkurang  Bawaannya menjadi ringan  Lalu temannya berkata: apa yang telah menjadi senang?  Remudian temannya berkata: apa yang menyababkan kamu sampai keadaannya dari susah berbalik menjadi senang?  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  Bawaannya menjadi ringan  Remudian temannya berkata: apa yang menyaberkata: apa yang menyababkan kamu sampai keadaannya dari susah berbalik menjadi senang?  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  Bawaannya menjadi ringan  Remudian temannya berkata: apa yang menkadaannya dari susah berbalik menjadi senang?  Kemudian keledai itu menjawab "ketika saya istirahat untuk minum belum terasa apa-apa hanya garam yang mencair dari punggungku  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar  keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya berkata: apa yang menkadaannya dari susah berbalik menjadi senang?  Kemudian temannya berkata: apa yang telah menimpamu hingga keadaanmya berbalik menjadi senang?  Ketika aku turun untuk minum aku saya istirahat untuk minum belum terasa apa-apa hanya garam yang mencair dari punggungku  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar  keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya dengan sabar sampai larut dan kemudian aku pun keluar  keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini   Ketika pedagang itu melihat kejadian tersebut yang menyedihkan itu  ia pun berkata: wahai keledai bodoh  ia berkata: wahai keledai bodoh  beannya itali telah menjudi senang?  Ketika aku turun untuk minum dan mencair dari punggungku  lalu aku bersabar hingga semuanya dara saya telah menjadi senang?  Ketika aku turun untuk min					dalam air
berat bawaannya telah berkurang bawaannya menjadi ringan bebannya ringan Lalu temannya berkata: apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang?  Lalu temannya berkata: apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang?  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  Bawaannya menjadi ringan  Kemudian temannya berkata: apa yang menyebabkan kamu sampai keadaannya dari susah berbalik menjadi senang?  Kemudian keledai itu menjawab: ketika saya istirahat untuk minum belum terasa apa-apa hanya garam yang mencair dari punggungku  Bawaannya menjadi ringan  Kemudian temannya berkata: apa yang telah menimpamu hingga keadaanm berbalik dari sedih menjadi senang?  Kemudian temannya berkata: apa yang telah menimpamu hingga keadaanm berbalik menjadis senang?  Kemudian temannya berkata: apa yang telah menimpamu hingga keadaanm berbalik menjadi senang?  Kemudian temannya berkata: apa yang telah menimpamu hingga keadaanm berbalik menjadi senang?  Ketika aku turun untuk minum aku tidak merasakan apapun kecuali garam yang larut mengalir dari atas punggungku  Balu aku bersabar hingga semuanya harut dan kemudian aku pun keluar emannya  Lalu keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu keledai kelua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaannya  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian ketika si pedagang melihat hal ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian tersebut ja pun berkata: wahai ku yang bodoh dan tolol	5	ولما أحس الحمار بخفة حمله			Dan ketika keledai itu merasakan
terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang?  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi punggungku  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu keledai ke da yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya  Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai keduar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian keadaan baryang mencair dari punggungku  mencair semuanya dengan sabar sampai lalu aku bersabar hingga semuanya lalu dan kemudian aku pun keluar  Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya  Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian kersebut ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol	3		berat bawaannya telah berkurang	bawaannya menjadi ringan	bebannya ringan
terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang?  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai kedaa pun terkejut dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian keraka wana keledai kedaa pang menyedihkan itu  ketika si pedagang melihat hal ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian berbalik menjadi senang?  Ketika aku turun untuk minum dan menyesal keladai kedua papun menunggu dengan sabar sampai larut dan kemudian aku pun keluar  Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya  Maka keledai kedua pembawa spons turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya  Lalu si keledai keduar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian tersebut  ia pun berkata: wahai keledai bodoh  ia pun berkata: wahai kau dan berbalik menjadi senang?  Ketika si pedagang melihat keadaan para yang mengedihkan itu  ia pun berkata: wahai keledai bodoh  berbalik dari sedih menjadi senang?  Ketika si pedagang melihat keadaan para yang mengal saya itiratu tan kenudian aku pun keluar  Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya  Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya  Ketika si pedagang melihat keadaan yang menyedihkan itu  ia pun berkata: wahai keledai bodoh  ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol		فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك		, , , ,	
Berubah dari murung menjadi senang?  Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  Remudian keledai itu menjawab: ketika saya istirahat untuk minum belum terasa apa-apa hanya garam yang mencair dari punggungku  Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar semuanya, baru aku keluar semuanya baru aku keluar semuanya larut dan keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya ini  Lalu si keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya ini  Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya  Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya  Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya  Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya  Maka keledai kedua dengan perasaan sedih dan menyesal ini  Ketika si pedagang melihat keadaan jang menyedihkan itu  ia pun berkata: wahai keledai bodoh  ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol	6	•		menyebabkan kamu sampai keadaannya	telah menimpamu hingga keadaanmu
Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun kesungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  8 "العمل من فوق ظهري المناسلة المناسل	U	من أهم إلى السرور	berubah dari murung menjadi	dari susah berbalik menjadi senang?	berbalik dari sedih menjadi senang?
turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku  8 "عبل من فوق ظهري Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar semuanya baru aku keluar semuanya baru aku keluar semuanya temannya  9 كونا الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب المحامل الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب ويذيب ويذيب ويذيب ويذيب ويذيب من هذه الداهية العلم الداهية المحامل الإسفنج ليشرب ويذيب من هذه الداهية العلم الداهية العلم الداهية المحامل الله الله الله الله الله الله الله ا			C		
turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku semuanya garam yang mencair dari punggungku semuanya darat mengalir dari atas punggungku semuanya larut dan kemudian aku pun keluar semuanya larut dan kemudian aku pun keluar semuanya dengan nasib baik saudaranya Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya sentong itu turun untuk minum dan melarutkan bawaannya sentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya sentong itu turun mentuk minum dan meleburkan barang bawaanya sentong itu turun mentut minum dan menyesal akan keadaan ini ketika si pedagang melihat hal ini seketika si pedagang melihat kal ini serkata: wahai keledai bodoh seketika si pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol		فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku	Kemudian keledai itu menjawab: ketika	Ketika aku turun untuk minum aku
8       "تعرب حتى ذاب كله وحرجت المساق المسا		· ·		saya istirahat untuk minum belum terasa	tidak merasakan apapun kecuali
8       "العلى الله وترجت" المالية الله الله الله الله الله الله الله الل	7	يسيل من فوق طهري	seketika garam menjadi larut dan	apa-apa hanya garam yang mencair dari	garam yang larut mengalir dari atas
semuanya, baru aku keluar semuanya semuanya semuanya semuanya semuanya keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya seledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya seledai keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya seledai keledai k			turun melalui punggungku	punggungku	punggungku
semuanya, baru aku keluar semuanya semuanya semuanya semuanya semuanya keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya seledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya seledai keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya seledai keledai k					
semuanya, baru aku keluar <u>mencair semuanya</u> larut dan kemudian aku pun keluar keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya - Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya - Maka keledai kedua pembawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya - Maka keledai kedua pembawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya - Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini ketika si pedagang melihat hal ini ketika si pedagang melihat hal ini ketika si pedagang melihat keledai bodoh ia pun berkata: wahai keledai bodoh dan tolol	8	فصبرت حتى ذاب كله وخرجت"			•
temannya dengan nasib baik saudaranya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaanya  Maka keledai kedua dengan perasaan sedih dan menyesal skan keadaan ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian ketika si pedagang melihat keadaan tersebut  ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol	U	· #		<u>mencair semuanya</u>	*
temannya dengan nasib baik saudaranya  Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  ketika si pedagang melihat hal ini  ketika si pedagang melihat hal ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian ketika si pedagang melihat keadaan tersebut  ia pun berkata "Hei keledai bodoh  ia pun berkata: wahai keledai bodoh  ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol	9	فتعجب الحمار الىاتني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman	-	1 5
spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Keledai itupun merintih kesakitan dan menyesal  Ketika pedagang itu melihat kejadian ketika si pedagang melihat hal ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian ketika si pedagang melihat keadaan tersebut  ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia pun berkata: wahai keledai bodoh  ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol					· ·
spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Ketika si pedagang melihat hal ini  Ketika pedagang itu melihat kejadian tersebut  ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia pun berkata: wahai keledai bodoh  ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol		فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب		-	
الما رآه التّاجر على هذه الداهية melarutkan bawaannya  Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini  Maka keledai kedua dengan perasaan sedih dan menyesal  Maka keledai kedua dengan perasaan sedih dan menyesal  Keledai itupun merintih kesakitan akan kemalangannya  Ketika si pedagang melihat keadaan tersebut  ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol	10				
payah dan menyesal akan keadaan ini  payah dan menyesal akan keadaan ini  ketika si pedagang melihat hal ini  ketika si pedagang melihat keadaan tersebut  ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia berkata: wahai keledai bodoh ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol		-مله	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,		·
payah dan menyesal akan keadaan ini  payah dan menyesal akan keadaan dan menyesal  ketika si pedagang melihat hal ini ketika si pedagang melihat hal ini ketika si pedagang itu melihat kejadian tersebut yang menyedihkan itu  ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia berkata: wahai keledai bodoh ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol		فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	<u> </u>		-
الما رآه التّاجر على هذه الحال ketika si pedagang melihat hal ini ketika pedagang itu melihat kejadian tersebut yang menyedihkan itu  13 الله "أيها الغبي الأحمق ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia berkata: wahai keledai bodoh ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol	11		payah dan menyesal akan keadaan	dan menyesal	<u>akan kemalangannya</u>
tersebut yang menyedihkan itu  13 ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia berkata: wahai keledai bodoh ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol					
tersebut yang menyedihkan itu  13 ia pun berkata "Hei keledai bodoh ia berkata: wahai keledai bodoh ia pun berkata: wahai kau yang bodoh dan tolol	12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini		1 0 0
bodoh dan tolol	12				
bodoh dan tolol	13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	ia berkata: wahai keledai bodoh	
D القيمة	13	<b>.</b>			bodoh dan tolol
			القيمة	D	В

		- t t.	T37	T38
No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	137	130
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang	Salah satunya membawa garam dan yang	Yang pertama membawa garam dan
1		satu lagi membawa spon	lainnya membawa kerang.	yang satunya membawa gentong,
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati	Dan keduanya berjalan dengan cepat dan	dan ketika ia melewati sebuah danau
		sebuah sungai	harus melewati sungai	
_	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa	kemudian keledai itu turun ke sungai	keledai yang membawa garam turun
3		garam pun langsung turun ke sungai	membawa garam untuk menghilangkan rasa	kedalam danau tersebut untuk
		untuk menghilangkan haus	haus	menghilangkan hausnya
	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في	Lalu ia keluar dari sungai dan telah	Lalu keledai itupun keluar dari sungai dan	Maka keluarlah dari danau tersebut
4	110	berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	bebannya terasa ringan, karena garamnya larut di dalam air	dan bebannya pun menjadi sangat
	العاء	Karena farut dafani an	latut di dalam an	ringan karena garamnya larut di dalam air
	l mein ti fi t	Dan setelah ia merasakan bahwa	Dan ketika keledai merasakan bebannya	Dan ketika keledai itu merasakan
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	berat bawaannya telah berkurang	ringan	bebannya ringan
	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت	Lalu temannya berkata "Apa yang	Lalu temannya berkata: apa yang telah	Lalu temannya berkata: "apa yang
_	فقال رميله ما الذي أصابك حتي القلبت	terjadi padamu sehingga kamu	menimpamu hingga keadaanmu berbalik	telah menimpamu sehingga kamu
6	حـالك من الهم إلى السرور"	berubah dari murung menjadi	dari sedih menjadi senang?	menjadi senang?"
		senang"	<del></del>	, G
	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku	Ketika aku turun minum, aku tidak	Maka ia berkata "ketika aku minum
7	, , ,	turun ke sungai, aku pun minum dan	merasakan apapun kecuali garam yang	untuk turun aku tidak merasakan
,	والملح نازل يسيل من فوق ظهري	seketika garam menjadi larut dan	larut mengalir dari atas punggungku.	apapun kecuali garam yang larut
		turun melalui punggungku		dari punggungku
8	فصبرت حتى ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut	Lalu aku bersabar hingga semuanya larut	lalu aku bersabar hingga semuanya
		semuanya, baru aku keluar	dan kemudian aku pun keluar	larut dan akupun keluar
9	فتعجب الحمار الىاتين من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman	Maka keledai kedua pun terkejut dengan	Maka keledai kedua merasa kaget
		temannya	nasib baik saudaranya	dengan nasib baik temannya itu
	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب	Lalu keledai ke 2 yang membawa	Maka keledai kedua pembawa kerang itu	Maka keledai itu yang membawa
10	ويذيب حمله	spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	turun untuk minum dan meleburkan barang bawaannya	gentong itu turun ke danau dan meleburkan yang membebani
	ويديب مس	merarutkan bawaamiya	bawaannya	punggungnya
	- (.ti :	Lalu si keledai keluar dengan susah	Keledai itu pun merintih kesakitan akan	Dan keledai itu pun merintih dan
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	payah dan menyesal akan keadaan	kemalangannya	merasakan sakit akan
		ini		kemalangannya
10	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	ketika si pedagang melihat keadaan yang	,ketika si pedagang melihat keadaan
12	فلما راه الماجر على هده اس	1 2 2	menyedihkan	yang menyedihkan tersebut
12	قال له "أيها الغيي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	itu ia pun berkata: "wahai kau yang bodoh	ia pun berkata: "wahai si goblok,
13	عل نه بيه اعبي الاست		tolol	bego, tolol, dll.
		القيمة	С	С

No	الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T39	T40
1	حمل أحدهما ملحا والاخر إسفنجا	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Salah satu keledai itu membawa garam dan yang lainnya membawa gentong.	1 keledai membawa garam dan lainnya membawa kerang.
2	وبينما هو سائر بهما إذ مر بترعة	Ketika mereka berjalan melewati sebuah sungai	<u>Ketika ia melewati danau,</u>	<u>Ketika ia dan kedua keledainya</u> <u>melewati sebuah selokan air</u>
3	فنزل فيها الحمار حامل الهلح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	keledai yang membawa garam turun kedalam danau untuk meredakan rasa hausnya	si keledai pembawa garam turun ke selokan tersebut untuk menghilangkan dahsyatnya haus
4	وخرج وقدْخف حمله كثيرا لذوبان الهلح في الهاء	Lalu ia keluar dari sungai dan telah berkurang banyak berat bawaannya karena larut dalam air	Kemudian ia keluar dari danau dan bebannya pun sangat ringan karena garamnya larut dalam air	Setelah keluar dari selokan, bawaannya menjadi jauh lebih ringan karena garamnya larut dalam air
5	ولما أحس الحمار بخفة حمله	Dan setelah ia merasakan bahwa berat bawaannya telah berkurang	Ketika keledai itu merasa bebannya menjadi ringan	Ketika si keledai pembawa garam merasa badannya lebih ringan
6	فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi	Lalu temannya berkata: "apa yang telah terjadi hingga keadaanmu berubah dari sedih menjadi senang?"	Temannya berkata: apa yang terjadi padamu sehingga kamu bisa menjadi
	حالك من الهم إلى السرور"	senang"	<del></del>	senang padahal sebelumnya sedih
7	فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والهلح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Lalu ia menjawab: "ketika aku turun untuk minum, aku tidak merasakan apapun kecuali garam yang larut dari atas punggungku	Ia menjawab: "ketika aku turun ke selokan dan minum, aku tidak merasakan apa-apa hanya garam di atas punggungku mulai larut
8	فصبرت حتي ذاب كله وخرجت"	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	lalu aku bersabar hingga larut semuanya dan aku pun keluar.	Aku pun sabar sampai garamnya larut semua baru aku keluar
9	فتعجب الحمار الىائني من حسن حظ أخيخ	keledai ke 2 terkejut atas pengalaman temannya	Maka keledai kedua pun terkejut dengan nasib baik saudaranya	Keledai kedua takjub dengan bagusnya nasib saudaranya
10	فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حمله	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Maka keledai kedua pembawa gentong itu turun untuk minum dan meleburkan barang bawaannya	Keledai kedua yang membawa kerang pun turun untuk minum dan melarutkan bawaannya yang memberatkan punggungnya
11	فخرج الحمار يئن ويتوجع من هذه الداهية	Lalu si keledai keluar dengan susah payah dan menyesal akan keadaan ini	Keledai itu pun merintih dan merasakan sakit akan kemalangannya	Si keledai merintih kesakitan karena kemalangan ini
12	فلما رآه التّاجر على هذه الحال	ketika si pedagang melihat hal ini	ketika si pedagang melihat keadaan yang menyedihkan itu,	Ketika pedagang melihatnya dalam keadaannya dengan rasa iba,
13	قال له "أيها الغبي الأحمق	ia pun berkata "Hei keledai bodoh	ia pun berkata: "wahai kau yang bodoh dan tolol"	ia berkata: "wahai keledai bodoh"
		القيمة	С	С